

ZMLUVA

o medzinárodnej spolupráci,
zabezpečení a realizácii odbornej praxe

I. ZMLUVNÉ STRANY:

Užhorodská národná univerzita,

1. Fakulta cestovného ruchu

a medzinárodných komunikácií, Ukrajina

Zastúpený: doc., Natalia Habčak

Sídlo: 88000, Užhorod,

Ukrajinská č 19, Ukrajina

(ďalej aj ako „Fakulta“)

2. Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. Slovenská republika

Zastúpený: Ing Brecko Ján, riaditeľ

Sídlo: Kaluža 264, 072 36

Kaluža,

Slovenská republika

IČO: 50109871

DIČ: 2120297498

(ďalej aj ako „Akadémia“)

II. PREDMET ZMLUVY

1. Realizácia odbornej praxe a výcviku počas študijnovo-vzdelávacích pobytov na Slovensku v gastronomických zariadeniach pre študentov Univerzity (ďalej aj ako „odborná prax“), pričom odborná prax bude vykonávaná v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného priemyslu v odbore hotelierstvo a gastronómia na pracovných pozíciách určených Akadémiou.

III. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA

1. Študenti Univerzity (ďalej aj ako „študent“) budú vykonávať odbornú prax v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného priemyslu v Slovenskej republike, v nadväznosti na plánované vzdelávacie činnosti

УГОДА

про міжнародну співпрацю,
забезпечення та виконання навчальної
практики

I. СТОРОНИ:

1. УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ, Факультет туризму та міжнародних комунікацій, УКРАЇНА

В особі к.географ.н., доц. Наталія Габчак

Адреса: 88000, м.Ужгород, вул. Українська, 19,
Україна

(надалі як Факультет)

2. «Академія професійної освіти Меркур», НПО, Словацька республіка

В особі Ян Брецько, директор

Адреса: Калуша 264, 072 36 Калуша,
Словацька республіка

(надалі Академія)

II. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1. Здійснення навчальної практики і підготовки під час навчального перебування в Словаччині на Підприємстві для студентів університету (далі навчальна практика), причому навчальна практика буде здійснюватися в призначених Академією підприємствах готельно-ресторанного господарства відповідно до освітніх програм за спеціальністю готельна справа і гастрономія на робочих позиціях встановлених Академією.

III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Студенти Університету (далі студент) будуть здійснювати навчальну практику призначених Академією в підприємствах готельно-ресторанного господарства в Словацькій Республіці відповідно до запланованої освітньої діяльності

Univerzity.

2. Dĺžka dennej odbornej praxe pre študenta je max. 7 hodín (mimo prestávok na odpočinok), týždenná prax je max. 35 hodín.

3. Celkový objem praxe bude spravidla 60 dní v letnom semestri a 60 dní v zimnom semestri v súlade s vízovými povinnosťami; pričom za splnenia vízových povinností sa zmluvné strany môžu dohodnúť inak.

4. Študenti budú vysielaní na odbornú prax v jednotlivých turnusoch, pričom počty študentov v turnuse budú dohodnuté medzi zmluvnými stranami v každom jednotlivom prípade. V zmysle uvedeného Univerzita pripraví harmonogram výkonu odbornej praxe, vzdelávania a jednotlivých turnusov študentov pre Akadémiu (ďalej aj ako „Harmonogram odbornej praxe“).

5. Akadémia nezodpovedá za študentov mimo času výkonu odbornej praxe, kedy budú mať študenti voľný program, o tejto skutočnosti študentov poučí Univerzita.

6. Študenti sú povinní dodržiavať všetky práva a povinnosti súvisiace s výkonom odbornej praxe uvedené v tejto zmluve. Študenti musia ďalej pri výkone odbornej praxe dodržiavať všetky etické pravidlá, pravidlá slušného správania, majú zakázané byť počas výkonu odbornej praxe pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. Študenti ubytovaní v hotelových a reštauračných zariadeniach zabezpečených Akadémiou, sú povinní dodržiavať všetky ubytovacie pravidlá, pravidlá vnútorných, pracovných predpisov, taktiež sú povinní dodržiavať právne predpisy platné na území SR a nenarušovať verejný poriadok. Od študentov sa vyžaduje, aby nepoškodzovali majetok pri výkone odbornej praxe. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností študenta môže Akadémia zrušiť odbornú prax takéhoto študenta a vyslať ho späť do jeho domovskej krajiny; takýto študent nemá od okamihu porušenia povinností nárok na poskytnutie akýchkoľvek diét, či náhrad a nebude mu priznaná náhrada cestovných nákladov.

7. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností zo strany viacerých študentov môže Akadémia prerušiť plnenie tejto zmluvy a ďalšie prijímanie nových

univerzity.

2. Тривалість щоденної навчальної практики для студента є макс. 7 годин (за винятком періодів відпочинку), щотижнева практика макс. 35 годин.

3. Загальний обсяг практики зазвичай становить 60 днів протягом літнього семестру (весняного) і 60 днів протягом зимового (осіннього) семестру відповідно до вимог надання віз, на виконання візових вимог, Сторони можуть домовитися про інше.

4. Студенти будуть направлені на навчальну практику в окремих термінах, причому кількість студентів буде узгоджена між сторонами в кожному конкретному випадку. З огляду на вищезазначене університет підготує розклад виконання навчальної практики та навчання та окремих термінів для Академії (далі – Розклад навчальної практики).

5. Академія не несе відповідальність за студентів поза часом здійснення навчальної практики, коли студенти будуть мати вільну програму, про це університет проведе інструктаж.

6. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, які пов'язані з виконанням навчальної практики, що вказані в цій Угоді. Студенти повинні під час навчальної практики дотримуватись всіх правил етики та правил гарної поведінки, заборонено під час виконання навчальної практики знаходитись під впливом алкоголю, наркотичних засобів і психотропних речовин. Студенти під час перебування на визначених Академією підприємствах готельно-ресторанного господарства повинні дотримуватись всіх необхідних правил проживання, правил внутрішнього трудового розпорядку, вони також зобов'язані дотримуватись чинного законодавства в Словачській Республіці і не порушувати громадський порядок. Студенти зобов'язані запобігти пошкодженню власності на базах практики. При повторному або серйозному порушенні обов'язків студента вказаних у цій Угоді, Академія може припинити навчальну практику таких студентів і направити їх додому.

7. У разі повторних або серйозних порушень цієї Угоди вказаних вище зобов'язань зі сторони декількох студентів Академія може припинити виконання цієї Угоди та подальше прийняття нових студентів.

turnusov študentov.

8. Študenti, ktorí do jedného mesiaca od začatia odbornej praxe nepreukážu snahu o úspešnú realizáciu študijného pobytu, budú na podnet Akadémie a Gastronomického zariadenia (hotela) odhlásení z výkonu odbornej praxe zo strany Školy a nebude im priznaná náhrada cestovných nákladov. Univerzita bude môcť nahradiť takéhoto odhláseného študenta iným študentom na vlastné náklady.

9. Univerzita nie zodpovedá gastronomickému zariadeniu (hotelu) za všetku škodu, ktorú spôsobia študenti na majetku Zariadenia počas odbornej praxe.

10. Zmluvné strany sú navzájom povinné pravidelne sa informovať o všetkých podstatných skutočnostiach súvisiacich s výkonom odbornej praxe. Zmluvné strany sú oprávnené komunikovať i formou mailovej komunikácie.

IV. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A/ Univerzita:

1. Zodpovedá za výber študentov odbornej praxe podľa kritérií: pozitívne vzdelávacie výsledky a bezproblémové správanie študentov.

2. Poučí študentov o všeobecných zásadách bezpečnosti a ochrany pri práci pred nástupom na odbornú prax. Poučí študentov o podmienkach výkonu odbornej praxe v gastronomickom zariadení. Poučí študentov o povinnosti zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámi študent v rámci svojej účasti na odbornej praxi v priestoroch v hotelovej a reštauračnej prevádzky - základy praxe; túto povinnosť mlčanlivosti má aj Univerzita.

3. Pripraví Harmonogram odbornej praxe v zmysle podmienok Čl. III bod 4. tejto zmluvy.

4. Zabezpečí všetky činnosti potrebné na prípravu študentov na odbornú prax, vypracuje spätnú dokumentáciu a celú vízovú podporu pre študentov. Zabezpečí kontrolu výkonu odbornej praxe v mieste jej priebehu prostredníctvom osoby vykonávajúcej pedagogický dozor.

5. Zabezpečí pre študentov príslušné pracovné oblečenie, obuv a ostatné základné osobné ochranné pracovné prostriedky; prípadné

8. Študenti, ktorí počas jedného mesiaca z momentu počiatku navčальной практики не виявляють старанність для успішного здійснення практики, будуть з ініціативи Академії та підприємства - бази практики зняті з навчальной практики зі сторони університету, і їм не буде надана компенсація витрат на поїздку. Університет матиме можливість замінити такого студента іншим студентом.

9. Університет не несе відповідальність за всі пошкодження власності підприємства - бази практики, які спричинили студенти під час навчальной практики.

10. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання умов проходження навчальной практики. Сторони мають право спілкуватися за допомогою електронного зв'язку.

IV. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

A / Університет:

1. Відповідальний за відбір студентів на початкову практику згідно наступних критеріїв: позитивні результати навчання і відповідна поведінка студентів.

2. Перед початком навчальной практики проведе інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці. Проінструктує про умови проходження навчальной практики на підприємстві. Ознайомить студентів із зобов'язанням щодо дотримання таємниці про всі реалії діяльності, з якими студент буде ознайомлений в рамках навчальной практики в готельно-ресторанному закладі - базі практики. Це стосується також університету.

3. Підготувати розклад навчальной практики відповідно до положень ст.3 пункту 4 цієї угоди.

4. Зabezpečiti всі заходи, які необхідні для підготовки студентів до проходження навчальной практики, оформити відповідну документацію та візову підтримку для студентів. Зabezpečiti контроль здійснення навчальной практики на Підприємстві особою, яка здійснює керівництво практики

5. Зabezpečiti для студентів робочий одяг (уніформу), взуття та інші основні предмети для

podrobnosti si dohodnú zmluvné strany.

6. Nahlási Akadémii s dostatočným predstihom 15 dní pred nástupom na odbornú prax zoznam študentov v jednotlivom turnuse s ich osobnými údajmi na vybavenie pobytových formalít v SR (meno, priezvisko, dátum narodenia, adresa trvalého pobytu, číslo cestovného dokladu) a rozdelenie na dané gastronomické zariadenia - základny praxe.

7. Zabezpečí študentom ukrajinsko-slovenský slovník, zahŕňajúci základnú odbornú slovnú zásobu v slovenskom jazyku.

8. Zabezpečí aby mal každý študent platné lekárske osvedčenie (formulár 082-U).

B/ Akadémia:

1. Poskytne študentom zodpovedajúce miesto pre výkon odbornej praxe, gastronomické zariadenie (hotel s ktorým má zmluvný vzťah), ktoré umožní študentom ďalšie praktické vzdelávanie v príslušnom odbore. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe.

2. Zabezpečí študentom bezplatné stravovanie v rozsahu raňajky, obed, večera (formu a čas stravovania určí zariadenie kde bude prax vykonávaná, podľa svojich prevádzkových možností) a bezplatné ubytovanie počas celej dĺžky trvania odbornej praxe.

3. Oboznámi a zaškolí študentov pred začatím výkonu odbornej praxe s ich právami a povinnosťami v súvislosti s výkonom odbornej praxe- predovšetkým bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci (BOZP), požiarna ochrana (PO), hygienické normy, ako aj so všetkými ostatnými internými predpismi, podmienkami a zvyklosťami v príslušnej prevádzke Zariadenia; o zaškolení bude spísaný protokol (Prehlásenie študenta), ktorý podpíše každý zaškolený študent.

4. Počas celého pobytu študenta zabezpečí pre študenta poskytnutie bezodkladnej zdravotnej starostlivosti v prípade úrazu študenta podľa zdravotného poistenia.

5. Nahlási študentov na pobyt Cudzineckej polícii.

6. Uhradí účelne a hospodárne vynaložené

охорони праці. Про всі наступні подробиці домовляться сторони.

6. Надасть Академії завчасно, за 15 днів до початку навчальної практики, список студентів в окремих термінах з їх персональними даними для оформлення проживання на території Словаччини (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта) та розподілення по підприємствах-базам практики.

7. Зabezpečить для студентів українсько-словацький словник та базову лексику на словацькій мові.

8. Зabezpečить наявність у кожного студента діючої медичної довідки (форма 082-U).

Б/Академія:

1. Надасть студентам відповідне місце (зabezpečить готельно-ресторанне підприємство - базу практики) для проходження навчальної практики, яке дозволить студентам продовжити навчання і підготовку за відповідною спеціальністю. Надасть студентам відповідне проходження навчальної практики, графік здійснення навчальної практики, здійснить контроль та методичні заходи, скоординує виконання навчальної практики.

2. Зabezpečить безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі Підприємство - база практики вказує відповідно до своїх можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження навчальної практики.

3. Ознайомить та проінструктує студентів перед початком практики з їх правами та обов'язками відповідно до здійснення навчальної практики, перед усім безпека та охорона здоров'я під час практики, пожежна охорона, санітарні норми, а також з всіма іншими відповідними приписами, умовами та традиціями Підприємства; про навчання буде складено протокол (заяву студента), який підписує кожен студент.

4. Під час перебування студента zabezpečить надання невідкладної медичної допомоги у необхідному випадку згідно програми медичного страхування.

5. Поставить студентів на облік в поліції в справах іноземців.

6. Здійснить транспортні витрати, які пов'язані

a preukázané cestovné náklady spojené s jednou prepravou študentov a pedagogického dozoru z miesta sídla univerzity do miesta výkonu odbornej praxe a späť po skončení odbornej praxe; musí sa jednať o štandardnú verejnú hromadnú, alebo individuálnu autobusovú prepravu.

7. Odbornú prax bude študent vykonávať pod vedením inštruktora – povereného zamestnanca Zariadenia. Inštruktor preberá zodpovednosť za študentov v oblasti BOZP a PO, riadi činnosť študentov a preberá plnú zodpovednosť za študentov počas praktického výkonu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe a pravidelne eviduje dochádzku študentov v prevádzke Zariadenia.

8. Po riadnom a úspešnom ukončení odbornej praxe **Akadémia** vydá každému študentovi potvrdenie o absolvovaní odbornej praxe.

9. Bude viesť podrobnú evidenciu dochádzky študentov na prevádzke Zariadenia, v ktorej bude vykonávaná odborná prax a vypláca štipendium vo výške -100 eur za kalendárny mesiac.

10. Zabezpečiť, aby študenti mali so sebou preukaz/ doklad zo zdravotného poistenia v rozsahu poistenia na celú dobu pobytu na území SR.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní 3 rokov. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť vzájomnou písomnou dohodou. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť na základe písomnej výpovede s 3- mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe odstúpenia od tejto zmluvy, ak niektorá zmluvná strana opakovane, alebo závažne poruší zmluvné povinnosti.

2. Zmeniť, doplniť zmluvu je možné len písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

3. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Právne vzťahy z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR. Zmluva sa vyhotovuje v dvojazyčnej verzii v slovenskom jazyku a ukrajinským jazyku, pričom prednosť a záväznosť má vždy iba slovenská verzia, s čím vyslovili súhlas

z prevezením študentів та педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання навчальної практики та назад після закінчення навчальної практики; йдеться про стандартне перевезення автобусом.

7. Навчальну практику студент виконуватиме під керівництвом інструктора-працівника Підприємства - бази практики та Академії. Інструктор несе відповідальність за безпеку та охорону здоров'я та пожежну безпеку, керує діяльністю студентів, несе повну відповідальність за студентів під час практичного здійснення навчальної практики, здійснює перевірку та методичні заходи, координує виконання навчальної практики та контролює відвідування студентів Підприємства - бази практики.

8. Після належного і успішного завершення навчальної практики кожному студенту Академія видасть довідку про виконану практику.

9. Веде облік відвідування студентів на Підприємстві - базі практики, на якому здійснюється проходження практики та оплачує стипендію в розмірі -100 євро в місяць.

10. Зabezпечить, щоб студенти мали поліс / документ медичного страхування в частині страхування на весь період перебування в Словаччині.

V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладається на певний термін 3 роки. Цю Угоду можна припинити в будь-який час за взаємною письмовою згодою. Ця Угода може бути припинена в будь-який час і після письмового повідомлення 3-місячного періоду, яка починається в перший день місяця після одержання повідомлення. Цю Угоду може бути припинено в будь-який час на підставі денонсації цієї Угоди, якщо одна з Договірних Сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Змінити, доповнити Угоду можливо лише в письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Правові відносини, що впливають з цієї Угоди, регулюються законодавством Словацької Республіки. Ця Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

všetci účastníci.

4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia, na znak čoho ju v 2 vyhotoveniach podpisujú. Každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie zmluvy.

5. Za účelom odstránenia prípadných pochybností v doručovaní sa zmluvné strany dohodli, že písomnosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa považuje za doručení druhej zmluvnej strane najneskôr v siedmy deň odo dňa jej odoslania jednou zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy aj vtedy, ak sa písomnosť vráti späť odosielateľovi ako adresátom neprevzatá, resp. nedoručiteľná.

6. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na to, aby prípadné spory, ktoré medzi nimi vzniknú pri realizácii tejto zmluvy, boli riešené dohodou.

Užhorod, dňa: 04.01.2019.

Fakulta:

Doc. Natalia Habcak, dekan

Kaluža, dňa:

Akadémia odborného vzdelávania Merkur,
n.o.

Akadémia odborného vzdelávania
Merkur, n.o.

Ing. Jan Brecko, riaditeľ

Kaluža 264, 072 36 Kaluža
IČO: 50109871, DIČ: 2120297498

4. Сторони заявляють, що вони прочитали Угоду належним чином, з її змістом без застережень згідні.

5. З метою усунення сумнівів, Сторони погодились, що документ будь-якої із Сторін вважається доставленим до іншої сторони не пізніше, ніж на сьомий день після його відправлення однієї зі сторін на адресу іншої, яка вказана на початку цієї угоди, і тоді, якщо лист повернеться відправнику як такий, який не був прийнятий чи не доставлений.

6. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї Угоди, були вирішені за взаємною згодою.

м.Ужгород, дні 04.01.2019.

Факультет:

Доц. Наталя Габцак, декан

Калужа

«Академія професійної освіти Меркур»,
НПО

Академія odborného vzdelávania
Merkur, n.o.

Ян Брецько, директор

Kaluža 264, 072 36 Kaluža
IČO: 50109871, DIČ: 2120297498